

## Tartalom

Előszó.....	2
Segédanyagok.....	3
Fordítástechnikai segédlet (videó) .....	3
Nyelvhelyesség .....	3
Ajánlott olvasmányok.....	3
Egyénileg használható, készségfejlesztő könyvek.....	4
Készségfejlesztés online .....	4
Fordítási feladatok.....	5

## Előszó

Kedves tanfolyamosok!

Szeretném felhívni a figyelmeteket arra, hogy a tanfolyam csak útmutatóként szolgál, mindösszesen a szombati napokon eltöltött néhány óra még nem feltétlenül garantálja a sikeres vizsga letételét.

A segédanyagokat saját tapasztalataim szerint válogattam össze nektek; én mindegyiket csináltam, olvastam vagy ismerem, így bátran merem ajánlani. Ha bárkinek van valami jó ötlete, ismer valami más hasznos oldalt, platformot vagy feladatot, ne tartsa magában, osszuk meg a tudást! A lista bővíthető. Természetesen ebből is lehet szemezgetni, kinek mi tetszik jobban, a lényeg, hogy próbáljatok meg a folyamatosságra törekedni, és minden nap egy kicsit foglalkozni a nyelvvel és a tolmácsolás-, fordításspecifikus készségek fejlesztésével. Itt már nem azon lesz a hangsúly, hogy beszéltek-e a nyelvet, hanem hogy milyen tolmácsreflexeket és fordítási technikákat vagytok képesek kifejleszteni vagy mozgósítani a tanfolyam végére. Külön kiemelném a magyar mint anyanyelv fontosságát, ne feledkezzetek meg a magyar nyelv fejlesztéséről sem!

Mindenki maga dönti el, mennyit gyakorol otthon az órai feladatoknak és visszajelzéseknek megfelelően, az instruktorok ajánlásai alapján, mi nem kötelezhetünk senkit.

A fordítási feladatok elvégzése szintén nem kötelező, ezt is rátok bízom, azonban egy dologra szeretném felhívni már most a figyelmet: a fordításokat csak akkor tudom elfogadni és arról visszajelzést küldeni, ha a megadott határidőn belül érkezik meg a feladat. Kérek mindenkit, hogy figyelje, mennyi időre volt szüksége az adott szöveg fordításához.

Ne feledjétek, sokat tudtok egymásnak is segíteni a készüléskor, sokan sokféle területről, más-más háttértudással kerültetek ide, ebből is lehet előnyt kovácsolni.

Kívánok nektek további eredményes napokat, valamint sok energiát, kitartást és lendületet a felkészüléshez!

Czomba-Németh Zsófi

## Segédanyagok

### Fordítástechnikai segédlet (videó)

Bevezetés a fordítás elméletébe:

<https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>

Bevezetés a fordítás gyakorlatába:

<https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>

### Nyelvhelyesség

Magyar nyelvhelyesség:

<https://villamforditas.hu/forditoiroda/302-magyar-nyelvhelyesseg>

Helyesírási szabályzat (12. kiadás) online

<https://helyesiras.mta.hu/helyesiras/default/akh12>

Helyesírás-ellenőrző (többféle)

<https://helyesiras.mta.hu/helyesiras/default/kulegy>

### Ajánlott olvasmányok

Horváth Ildikó (szerk.): A modern fordító és tolmács

<http://www.eltereader.hu/kiadvanyok/horvath-ildiko-szerk-a-modern-fordito-es-tolmacs/>

Tamás Dóra Mária: Bevezetés a jogi terminológiába – a terminológus szemüvegén át

<http://www.eltereader.hu/kiadvanyok/tamas-dora-maria-bevezetes-a-jogi-terminologiaba-a-terminologus-szemuvegen-at/>

Seresi Márta: Távtolmácsolás és távoktatás a tolmácsolásban

<http://www.eltereader.hu/kiadvanyok/tavtolmacsolas-es-tavoktatas-a-tolmacskepesben/>

Klaudy Kinga (szerk.): Fordítás és tolmácsolás a harmadik évezred elején

<http://www.eltereader.hu/kiadvanyok/forditas-es-tolmacsolas-a-harmadik-evezred-elejen/>

Gulyás, Róbert et al. *Amit a tolmácsolásról tudni kell. Útmutató tolmácsoknak*. Budapest: Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete, 2005.

Szabari, Krisztina. *Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica, 1999.

Klaudy, Kinga. *A fordítás elmélete és gyakorlata*. Budapest: Scholastica, 1994. (videó!)

Lomb Kató könyvei:

[https://bookline.hu/szerzo/lomb-kato/80517?gclid=Cj0KCQjw9ZDeBRD9ARIsAMbAmoZKIBNDVutQmAOR-f91EcADAabVt0p2pGs9urczkXsclKasp4FLStwaAgEIEALw\\_wcB](https://bookline.hu/szerzo/lomb-kato/80517?gclid=Cj0KCQjw9ZDeBRD9ARIsAMbAmoZKIBNDVutQmAOR-f91EcADAabVt0p2pGs9urczkXsclKasp4FLStwaAgEIEALw_wcB)

## Egyénileg használható, készségfejlesztő könyvek

Angol fordítóiskola

<https://nyelvkonyvbolt.hu/shop/nyelvkonyvek/keszsegfejlesztok/angol-forditoiskola-forditas-angolrol-magyarra-es-magyarrol-angolra-uj-5-kiadas>

EU fordítóiskola

<https://www.lira.hu/hu/konyv/tankonyv/nyelvkonyvek/eu-forditoiskola-europai-unios-szovegek-forditasa-angolrol>

## Készségfejlesztés online

5 perc angol

<https://www.5percangol.hu/>

The English We Speak

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/the-english-we-speak>

6 Minute English

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english>

Words in the News

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/witn>

Shakespeare Speaks

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/course/shakespeare>

Anglophenia

<https://www.youtube.com/channel/UCOzpgwSVhD9VLZrOvume4YA>

Papa Teach Me

<https://www.youtube.com/channel/UCwk6ifONlkvqnoMF2uyA05g>

Daily News Hungary

<https://dailynewshungary.com/>

Budapest Business Journal

<https://bbj.hu/site/>

Szórakozásnak, kikapcsolódásnak a szabadidőbe is be lehet csempészni az angolt (angolul, kezdetben felirattal ajánlom, ezek már level2 brit sorozatok, de nagyon sokat lehet belőlük tanulni – az amerikai sorozatok meg elárasztanak minket, azokat nem kell bemutatni 😊)

<https://www.origo.hu/teve/20160727-tiz-brit-sorozat-amit-vetek-lenne-kihagyni-sherlock-broadchurch-luther-black-mirror-the-fall-couplin.html>

+ minden hírportálnak van mobil appja, és newsletter szolgáltatása, érdemes kihasználni.

+ ajánlom a BBC Learning English applikáció letöltését a telefonra!

## Fordítási feladatok

A 2019 őszi debreceni tolmácstanfolyam fordítási feladatairól a Debrecenben kijelölt oktató gondoskodik.